Ročník 1993

# SBÍRKA ZÁKONŮ
# ČESKÉ REPUBLIKY

**Částka 62** **Rozeslána dne 8. října 1993** **Cena Kč 7,70**

OBSAH:

245. Nařízení vlády, kterým se stanoví podmínky a výše poskytování dotací soukromým předškolním zařízením a soukromým školským zařízením

246. Nařízení vlády o ukončení omezení placení v hotovosti

247. Vyhláška ministerstva zdravotnictví o výběrovém řízení na vedoucí funkce ve zdravotnických organizacích a zařízeních v působnosti ministerstva zdravotnictví, okresních úřadů a obcí

248. Vyhláška ministerstva zemědělství o zakládání a obnovování lesních porostů

249. Sdělení ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu ke Smlouvě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Dánského království o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmu a z majetku

250. Sdělení ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o obchodních a ekonomických vztazích a vědeckotechnické spolupráci

251. Sdělení ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vzájemných dodávkách zboží v roce 1993

252. Sdělení ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemných vztazích a zásadách spolupráce v zemědělství, potravinářství, lesním a vodním hospodářství v podmínkách celní unie

253. Sdělení ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o zamezení dvojího zdanění v oboru daně dědické a darovací

254. Sdělení ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemném uspořádání některých vztahů v devizové oblasti po zániku federace

# 245

## NAŘÍZENÍ VLÁDY

ze dne 30. června 1993,

**kterým se stanoví podmínky a výše poskytování dotací soukromým předškolním zařízením a soukromým školským zařízením**

Vláda nařizuje podle § 45 odst. 1 zákona České národní rady č. 76/1978 Sb., o školských zařízeních, ve znění zákona České národní rady č. 31/1984 Sb. a zákona České národní rady č. 390/1991 Sb., o předškolních zařízeních a školských zařízeních, (úplné znění č. 395/1991 Sb.):

§ 1

(1) Soukromé mateřské školy (dále jen „mateřské školy"), soukromé speciální mateřské školy (dále jen „speciální mateřské školy"), soukromé školní družiny (dále jen „školní družiny") a soukromé domovy mládeže (dále jen „domovy mládeže") obdrží dotaci ze státního rozpočtu (dále jen „dotace"),[1]) pokud

a) jsou zařazeny do sítě předškolních zařízení, škol a školských zařízení (dále jen „síť")[2]) ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky (dále jen „ministerstvo"),

b) předloží žádost o dotaci ministerstvu nejpozději do 31. srpna pro příští rozpočtový rok a

c) použijí dotaci pouze k financování neinvestičních nákladů.

(2) Soukromá předškolní zařízení a soukromá školská zařízení (dále jen „zařízení"), která nejsou uvedena v odstavci 1, mohou obdržet dotaci po splnění podmínek stanovených v odstavci 1, a pokud zřizovatel uzavře se školským úřadem smlouvu o poskytnutí dotace v termínu do 30. listopadu na příští školní rok. Ve smlouvě se zejména stanoví výše dotace, období, na které se dotace poskytuje, činnosti, na které se dotace poskytuje, a jejich rozsah.

(3) Přílohou žádosti o dotaci je ekonomický projekt zpracovaný podle přílohy tohoto nařízení.

(4) Ministerstvo předá žádost zařízení zařazeného do sítě o dotaci příslušnému školskému úřadu, a to do 30 dnů od jejího doručení.

§ 2

(1) Dotaci poskytovanou zařízením uvedeným v § 1 odst. 1 rozepisuje ministerstvo školským úřadům ve výši neinvestičních nákladů na jedno dítě[3]) ve srovnatelném typu a druhu předškolního zařízení a školského zařízení na rozpočtový rok.

(2) Dotaci poskytuje školský úřad[4])

a) speciálním mateřským školám a domovům mládeže ve výši neinvestičních nákladů na jedno dítě upravených na podmínky okresu pro daný kalendářní rok,

b) mateřským školám a školním družinám ve výši neinvestičních nákladů na mzdy a učební pomůcky na jedno dítě upravených na podmínky okresu.

(3) Ministerstvo může v rozpočtovém roce, ve kterém je dotace čerpána, zvýšit nebo snížit její výši v souladu s regulací státního rozpočtu.

§ 3

(1) Dotace bude odňata, pokud zařízení

a) bude vyřazeno ze sítě nebo

b) změní činnost, pro kterou byla dotace poskytnuta, nebo

c) použije dotaci v rozporu s ustanoveními zvláštních předpisů.[5])

(2) Použije-li zařízení dotaci v rozporu se smlouvou uzavřenou podle § 1 odst. 2 tohoto nařízení, považuje se to za neoprávněné užití rozpočtových prostředků.

§ 4

(1) Dotace se poskytuje na jednotlivá čtvrtletí rozpočtového roku do konce posledního dne předchozího čtvrtletí.

---

[1]) § 5 odst. 1 písm. f) zákona ČNR č. 576/1990 Sb., o pravidlech hospodaření s rozpočtovými prostředky České republiky a obcí v České republice (rozpočtová pravidla republiky), ve znění pozdějších předpisů.

[2]) § 12 odst. 5 písm. a) zákona ČNR č. 564/1990 Sb., o státní správě a samosprávě ve školství.

[3]) § 12 odst. 4 písm. c) zákona ČNR č. 564/1990 Sb.

[4]) § 10 odst. 2 zákona ČNR č. 564/1990 Sb.

[5]) Zákon ČNR č. 576/1990 Sb., ve znění pozdějších předpisů.

(2) Školský úřad poskytnutou dotaci vyúčtuje v souladu se zvláštními předpisy[5]) ministerstvu.

**Společná, přechodná a závěrečná ustanovení**

§ 5

Předškolní zařízení zřízená podle zvláštních předpisů[6]) a zařazená do sítě se mohou během rozpočtového roku transformovat na soukromá předškolní zařízení a získat dotaci na základě smlouvy se školským úřadem na zbývající část roku. V dalším rozpočtovém roce jsou již financována podle tohoto nařízení.

§ 6

Ministerstvo zdravotnictví České republiky vůči školským zařízením zařazeným do sítě zdravotnických škol a školských zařízení vykonává působnost ministerstva a školského úřadu podle tohoto nařízení.

§ 7

Toto nařízení nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Předseda vlády:
Doc. Ing. **Klaus** CSc. v. r.

Ministr školství, mládeže a tělovýchovy:
Prof. PhDr. **Piťha** v. r.

**Příloha k nařízení vlády č. 245/1993 Sb.**

**Ekonomický projekt soukromého zařízení**

Název a typ zařízení..... v tis. Kč

---

Příjmy (výnosy) celkem
z toho: – příjmy z činnosti zařízení
– ostatní příjmy (zdaňované)
– poplatky od rodičů
– očekávané dotace, příspěvky a jiné příjmy bez dotací ze státního rozpočtu

---

Výdaje (náklady) celkem
z toho: – běžná údržba
– materiální náklady bez odpisu
v tom: učebnice a učební pomůcky
– odpisy
– mzdové náklady
– příděly fondům
– ostatní výdaje (náklady)
v tom: odvody a daně

---

$$\% \text{ soběstačnosti} = \frac{\text{příjmy (výnosy)}}{\text{výdaje (náklady)}} \times 100$$

Počet zaměstnanců
z toho: pedagogických pracovníků
Požadavek na dotaci ze státního rozpočtu

Počet dětí (chovanců)

---

[6]) Nařízení vlády ČSR č. 92/1978 Sb., o zřizování a provozu předškolních zařízení socialistickými organizacemi.

## 246

## NAŘÍZENÍ VLÁDY

ze dne 25. srpna 1993

**o ukončení omezení placení v hotovosti**

Vláda podle § 13 odst. 1 písm. c) zákona č. 60/1993 Sb., o oddělení měny, nařizuje:

§ 1

Dnem účinnosti tohoto nařízení končí povinnost právnických osob a fyzických osob - podnikatelů navzájem provádět platby nad 10 000 Kč bezhotovostně prostřednictvím účtu vedeného u banky stanovená v § 10 odst. 2 zákona č. 60/1993 Sb., o oddělení měny.

§ 2

Toto nařízení nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Předseda vlády:
Doc. Ing. **Klaus** CSc. v. r.

Místopředseda vlády a ministr financí:
Ing. **Kočárník** CSc. v. r.

## 247

## VYHLÁŠKA

**ministerstva zdravotnictví**

ze dne 17. září 1993

**o výběrovém řízení na vedoucí funkce ve zdravotnických organizacích a zařízeních v působnosti ministerstva zdravotnictví, okresních úřadů a obcí**

Ministerstvo zdravotnictví stanoví podle § 54 odst. 2 zákona č. 20/1966 Sb., o péči o zdraví lidu, ve znění zákona České národní rady č. 548/1991 Sb.:

§ 1

**Úvodní ustanovení**

(1) Funkce, které se obsazují ve zdravotnických organizacích a zařízeních (dále jen „zařízení") v působnosti ministerstva zdravotnictví,[1]) okresních úřadů a obcí[2]) na základě výběrového řízení, jsou funkce vedoucího organizace a vedoucích pracovníků v jeho přímé řídící působnosti.

(2) Vyhlašovatelem výběrového řízení je ten, v jehož působnosti je jmenování do funkce uvedené v odstavci 1.

**Vyhlášení výběrového řízení a jeho průběh**

§ 2

(1) Výběrové řízení se vyhlašuje vždy ve Zdravotnických novinách.

(2) Vyhlášení výběrového řízení musí obsahovat:

a) název funkce a zařízení, v němž má být funkce vykonávána,

[1]) Vyhláška ministerstva zdravotnictví České republiky č. 394/1991 Sb., o postavení, organizaci a činnosti fakultních nemocnic a dalších nemocnic, vybraných odborných léčebných ústavů a krajských hygienických stanic v řídící působnosti ministerstva zdravotnictví České republiky.

[2]) Vyhláška ministerstva zdravotnictví České republiky č. 242/1991 Sb., o soustavě zdravotnických zařízení zřizovaných okresními úřady a obcemi.

b) požadované kvalifikační předpoklady stanovené zvláštními předpisy,[3])

c) název a adresu vyhlašovatele, kterému se podávají přihlášky,

d) náležitosti přihlášky uvedené v odstavci 3 a termín jejího předání k poštovní přepravě nebo osobního doručení.

(3) Přihláška uchazeče musí obsahovat název funkce a zařízení, v němž má být funkce vykonávána, datum a vlastnoruční podpis. K přihlášce se připojují:

a) vyplněný osobní dotazník,[4])

b) stručný životopis s uvedením údajů o dosavadních zaměstnáních,

c) doklad o dosaženém vzdělání,

d) další požadované doklady vyplývající z obecně závazných právních předpisů.[5])

(4) Splňuje-li přihláška požadavky uvedené v odstavcích 2 a 3, pozve vyhlašovatel uchazeče na jednání výběrové komise (dále jen „komise"). Uchazeči, jehož přihláška má formální nedostatky, které uchazeč neodstraní ani ve lhůtě stanovené vyhlašovatelem, a uchazeči, který nesplňuje požadavky uvedené v odstavcích 2 a 3, vrátí vyhlašovatel předložené doklady s uvedením důvodů.

(5) Posouzení uchazečů, kteří se zúčastní jednání komise, se provádí vždy pohovorem, popřípadě ještě dalším vhodným způsobem určeným vyhlašovatelem. Posouzení uchazečů, kteří se nezúčastní jednání komise a předem se omluví, se provádí na základě dokladů uvedených v odstavci 3.

§ 3

(1) Vyhlašovatel zřizuje pro každé výběrové řízení nejméně sedmičlennou komisi. Zástupci vyslaní příslušnou odborovou organizací a stavovskou organizací zřízenou zákonem[6]) jsou oprávněni být členy komise; jejich počet určí vyhlašovatel. U výběrového řízení na funkci ředitele fakultní nemocnice[1]) je oprávněn být členem komise alespoň jeden zástupce určený podle návrhu příslušné fakulty.

(2) Členy komise nemohou být osoby blízké[7]) uchazečům přihlášeným do výběrového řízení.

§ 4

(1) Komise je schopna se usnášet, jsou-li přítomny alespoň dvě třetiny členů komise.

(2) Komise volí nadpoloviční většinou přítomných členů předsedu komise, který odpovídá za činnost komise a za řádné provedení výběrového řízení.

(3) Předseda komise seznámí členy komise s obsahem přihlášek uchazečů, dohodne obsah a způsob provádění pohovoru (§ 2 odst. 5) a vyhodnocení uchazečů s cílem posoudit jejich osobní předpoklady, znalosti a schopnosti pro výkon funkce.

(4) Po posouzení uchazečů stanoví komise tajným hlasováním pořadí uchazečů. Pořadí se stanoví podle počtu získaných hlasů. V případě rovnosti hlasů rozhoduje hlas předsedy.

(5) O průběhu a výsledku jednání komise vyhotoví zápis, který podepíše předseda a všichni přítomní členové komise. Zápis musí obsahovat jména členů komise, jména projednaných uchazečů a stanovení jejich pořadí.

(6) Předseda komise předá zápis vyhlašovateli neprodleně po skončení jednání komise; tím činnost komise končí.

§ 5

Uchazečům, kteří nebyli do funkce jmenováni, vyhlašovatel tuto skutečnost písemně oznámí a vrátí jim předložené doklady.

**Společná, přechodná a závěrečná ustanovení**

§ 6

(1) Náklady spojené s vyhlášením výběrového řízení a činností komise hradí vyhlašovatel.

(2) Náklady spojené s účastí ve výběrovém řízení si každý uchazeč hradí sám.

---

[3]) Nařízení vlády České republiky č. 251/1992 Sb., o platových poměrech zaměstnanců rozpočtových a některých dalších organizací.

[4]) Tiskopis SEVT 301029.

[5]) § 2 odst. 1 písm. b) zákona České národní rady č. 220/1991 Sb., o České lékařské komoře, České stomatologické komoře a České lékárnické komoře.
Zákon č. 451/1991 Sb., kterým se stanoví některé další předpoklady pro výkon některých funkcí ve státních orgánech a organizacích České a Slovenské Federativní Republiky, České republiky a Slovenské republiky, ve znění nálezu Ústavního soudu České a Slovenské Federativní Republiky vyhlášeného v částce 116/1992 Sb.

[6]) Zákon České národní rady č. 220/1991 Sb., o České lékařské komoře, České stomatologické komoře a České lékárnické komoře, ve znění zákona České národní rady č. 160/1992 Sb.

[7]) § 116 občanského zákoníku.

§ 7

Za zařízení pro účely této vyhlášky se považují též školy a školská zařízení zřízené ministerstvem zdravotnictví.[8])

§ 8

Zrušuje se výnos ministerstva zdravotnictví a sociálních věcí České republiky č. 155/1990 Sb., o obsazování některých funkcí konkursem. Konkursní řízení vyhlášené přede dnem účinnosti této vyhlášky se však dokončí podle dosavadního předpisu uvedeného v předchozí větě.

§ 9

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Ministr:
MUDr. **Rubáš** v. r.

[8]) § 10 odst. 1 zákona České národní rady č. 2/1969 Sb., o zřízení ministerstev a jiných ústředních orgánů státní správy České socialistické republiky, ve znění pozdějších předpisů (úplné znění č. 69/1993 Sb.).
Zákon České národní rady č. 564/1990 Sb., o státní správě a samosprávě ve školství, ve znění zákona č. 190/1993 Sb.

# 248

## VYHLÁŠKA
**ministerstva zemědělství**
ze dne 6. srpna 1993
**o zakládání a obnovování lesních porostů**

Ministerstvo zemědělství stanoví podle § 9 odst. 2 zákona č. 96/1977 Sb., o hospodaření v lesích a státní správě lesního hospodářství:

§ 1

(1) Pro zakládání a obnovování lesních porostů se používají jen sazenice jednotlivých druhů lesních dřevin (druhová skladba) určených platným lesním hospodářským plánem.[1])

(2) Minimální počty jedinců jednotlivých druhů lesních dřevin na jeden hektar pozemku při zakládání nebo obnově lesního porostu jsou uvedeny v příloze k této vyhlášce.

(3) Sazenice nebo stromky z náletu musí být rozmístěny rovnoměrně po celé ploše zalesňovaného pozemku nebo obnovovaného porostu.

(4) Způsoby zalesňování a obnovy lesních porostů a péče o kultury a nárosty musí být voleny tak, aby bylo dosaženo zajištění kultury v zákonem stanovené lhůtě.[2])

(5) K tomu, aby lesní porost byl považován za zajištěný, je třeba, aby byly současně splněny tyto podmínky:

a) sazenice (stromky) jsou rovnoměrně rozmístěny po celé ploše pozemku,
b) počet sazenic (stromků) neklesl o více než 10 % stanoveného minimálního počtu jedinců (odstavec 2),
c) kultura nevyžaduje další vylepšování a není výrazně poškozena,
d) kultura je odrostlá působení buřeně a její výškový přírůst se trvale zvyšuje,
e) dřeviny na ploše, včetně přirozeného zmlazení, dávají záruku dosažení druhové skladby porostu stanovené lesním hospodářským plánem nebo zalesňovacím projektem.

§ 2

Zakládání nebo obnova lesních porostů smrku ztepilého (Picea abies), borovice lesní (Pinus silvestris), jedle bělokoré (Abies alba) a modřínu opadavého (Larix decidua) může být prováděna jen ze semen, řízků (řízkovanců) a sazenic z uznaných lesních porostů a z uznaných stromů.

§ 3

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Ministr:
Ing. **Lux** v. r.

[1]) § 2 zákona č. 96/1977 Sb., o hospodaření v lesích a státní správě lesního hospodářství.

[2]) § 8 odst. 4 zákona č. 96/1977 Sb.

**Příloha k vyhlášce č. 248/1993 Sb.**

## Minimální počet jedinců

| Dřevina | Stanoviště (číslo hospodářského souboru) | semenáčky sazenice | poloodrostky |
|---|---|---|---|
| | | v 1000 ks/ha | |
| Smrk ztepilý | Horské polohy všechna stanoviště /71, 73, 75, 77, 79 /02,03/ | 3 | – |
| | Stanoviště neovlivněná vodou vyšší, střední a nižší polohy /51, 53, 55, 41, 43, 45/ /13, 25, 31, 33, 35/ | 4 | 3,5 |
| | Stanoviště ovlivněná vodou vyšší, střední a nižší polohy /39, 57, 59, 27, 29/ | 3,5 | 3 |
| Smrk pichlavý a exoty smrku | – | 2,5 | 2,5 |
| Jedle bílá | – | 5 | – |
| Jedle obrovská | – | 2 | – |
| Douglaska tisolistá | – | 3 | – |
| Borovice lesní | Nižší polohy, exponovaná kyselá a živná stanoviště /13, 21, 23, 25, 31, 33, 35/ | 10 | – |
| | Střední a vyšší polohy hl. kyselá (část. i exponovaná) a živná stanoviště: /43, 53,/41, 45, 51, 55/ a všechna stanoviště, ovlivněná vodou /27, 29, 57, 01/ | 9 | – |
| Borovice černá a exoty borovice | – | 7 | 4 |
| Borovice vejmutovka | – | 5 | – |
| Borovice kleč | – | 2,5 | – |
| Modřín evropský | – | 3,5 | – |
| Dub zimní a dub letní | Lužní a živná stanoviště /19, 25, 35, 45/ | 10 | 6 |
| | Ostatní stanoviště (kyselá, exponovaná, oglejená, podmáčená) /13, 21, 23, 27, 31, 33, 39, 43, 01/ | 9 | 5 |

| Dřevina | Stanoviště (číslo hospodářského souboru) | semenáčky sazenice | poloodrostky |
|---|---|---|---|
| | | v 1000 ks/ha | |
| Buk obecný | Živná stanoviště v nižších, středních a vyšších polohách /25, 27, 35, 45, 55/ | 9 | 6 |
| | Ostatní stanoviště (kyselá, exponovaná, oglejená, horská) /21, 23, 31, 33, 41, 43, 51, 53, 71, 73, 75, 57, 01/ | 8 | 5 |
| Lípy, javory, jasany, dub červený | – | 6 | 4 |
| Břízy, jeřáby | – | 6 | – |
| Osika, olše | – | 4 | – |
| Vrba stromová | | | |
| výsadba plošná | | 2,5 | |
| výsadba řadová | | 500 ks/km | |
| Topoly, šlechtěná osika | | | |
| výsadba plošná | | 0,4 | |
| výsadba řadová | | 250 ks/km | |

Poznámka:
Uvedené počty platí při použití prostokořenných semenáčků, sazenic a poloodrostků. Při použití krytokořenných semenáčků, sazenic a poloodrostků lze hektarové počty snížit až o 20 %; to neplatí pro zalesňování v imisních oblastech.
Číslo hospodářského souboru je uvedeno v lesním hospodářském plánu.

# 249

## SDĚLENÍ

### ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. září 1992 byl v Praze podepsán Protokol ke Smlouvě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Dánského království o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmu a z majetku ze dne 5. května 1982.

S Protokolem vyslovilo souhlas Federální shromáždění České a Slovenské Federativní Republiky a předseda vlády České a Slovenské Federativní Republiky ho v zastoupení prezidenta České a Slovenské Federativní Republiky ratifikoval.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku II dnem 18. prosince 1992.

Český překlad Protokolu se vyhlašuje současně. Do anglického znění Protokolu lze nahlédnout na ministerstvu zahraničních věcí a ministerstvu financí.

## PROTOKOL

### ke Smlouvě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Dánského království o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmu a z majetku

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky a vláda Dánského království, přejíce si uzavřít Protokol ke Smlouvě o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmu a z majetku podepsané v Praze dne 5. května 1982, se dohodly takto:

Článek I

Za odstavec 1 písmeno c) článku 23 Smlouvy se doplňuje:

„d) Jestliže bylo na základě československých předpisů poskytnuto vyjmutí ze zdanění nebo snížení daně splatné podle ustanovení článku 7 této smlouvy ze zisků plynoucích dánskému podniku ze stálé provozovny umístěné v Československu, pak pro účely písmena a) (i) a písmena b) tohoto odstavce bude dovoleno snížit dánskou daň o československou daň tak, jako by žádné takovéto vyjmutí nebo snížení nebylo poskytnuto.

e) Jestliže dividendy jsou placeny společností, která je rezidentem v Československu, osobě (která je společností), která je rezidentem v Dánsku a která vlastní přímo nebo nepřímo alespoň 25 % kapitálu prvně zmíněné společnosti, pak takovéto dividendy budou vyjmuty ze zdanění v Dánsku za předpokladu, že společnost platící dividendy se zabývá výrobou nebo prodejem zboží nebo poskytováním služeb (jiných než finančních) a že ne více než 25 % příjmů společnosti pochází z úroků a ze zcizení kapitálových podílů a obligací.

f) Ustanovení písmen d) a e) se budou uplatňovat po dobu prvních pěti let od vstupu v účinnost Protokolu upravujícího původní smlouvu mezi Československem a Dánskem. Příslušné úřady smluvních států budou vzájemně konzultovat za účelem posouzení případného rozšíření této lhůty. Každé takovéto rozšíření nabude platnosti od takového termínu a za takových úprav a podmínek, včetně podmínek pro ukončení, které mohou být specifikovány a dohodnuty mezi smluvními státy v nótách vyměněných diplomatickou cestou nebo jiným způsobem odpovídajícím jejich ústavním postupům.

Článek II

1. Smluvní státy si vzájemně oznámí, že ústavní požadavky pro nabytí platnosti tohoto protokolu byly splněny.

2. Tento protokol, který se stane součástí Smlouvy, nabude platnosti dnem data pozdějšího oznámení uvedeného v odstavci 1 a jeho ustanovení se budou uplatňovat u daní na kalendářní rok bezprostředně následující po roce, ve kterém Protokol nabývá platnosti, a na následující kalendářní roky.

Na důkaz toho podepsaní, kteří k tomu byli řádně zmocněni svými vládami, podepsali tento protokol.

Dáno ve dvojím vyhotovení v Praze dne 11. září 1992 v anglickém jazyce.

Za vládu
České a Slovenské Federativní Republiky:
Jan **Klak** v. r.

Za vládu
Dánského království:
P. **Poulsen-Hansen** v. r.

# 250

## SDĚLENÍ
### ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. srpna 1993 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o obchodních a ekonomických vztazích a vědeckotechnické spolupráci.

Dohoda na základě svého článku 22 vstoupila v platnost dnem 26. srpna 1993.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

## DOHODA
### mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o obchodních a ekonomických vztazích a vědeckotechnické spolupráci

Vláda České republiky a vláda Ruské federace, dále nazývané Smluvními stranami,

vycházejíce z ustanovení Dohody o obchodu a plavbě mezi republikou Československou a Svazem sovětských socialistických republik ze dne 11. prosince 1947 a přihlížejíce k Dohodě mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o přechodu na nové podmínky provádění obchodně ekonomických vztahů ze dne 1. září 1990,

podporujíce úsilí pro rozvoj regionální ekonomické, výrobní a vědeckotechnické spolupráce v zájmu obou států,

přihlížejíce k zájmům Smluvních stran v činnosti mezinárodních ekonomických orgánů a organizací, kterých jsou členy,

respektujíce práva národních republik, regionů a oblastí v rozvoji vzájemných ekonomických vztahů,

přihlížejíce k účelnosti rozšíření spolupráce mezi Českou republikou a Ruskou federací ve všech oblastech společného zájmu, zejména v oblasti ekonomické spolupráce, v rámci realizace významných projektů napomáhajících ekonomickému rozvoji zemí, v oblasti pohybu kapitálu, společné investiční činnosti v průmyslu, v realizaci ekologických projektů a ve sféře služeb,

s cílem vytvořit předpoklady pro efektivní ekonomickou součinnost obou zemí v podmínkách přechodu jejich vnějších ekonomických vztahů na zásady působící ve vztahu mezi státy s rozvinutou tržní ekonomikou,

řídíce se při uskutečňování vzájemných ekonomických vztahů principy rovnoprávnosti a vzájemné výhodnosti,

v souladu s právním řádem platným v každé zemi a jejich mezinárodními závazky,

se dohodly uzavřít Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o obchodních a ekonomických vztazích a vědeckotechnické spolupráci (dále „Dohoda").

### Článek 1

Smluvní strany budou v rámci zákonodárství platného v daném státě přijímat nezbytná opatření pro zabezpečení, zjednodušení a podporu rozvoje různých forem ekonomické spolupráce mezi oběma státy.

### Článek 2

Smluvní strany si poskytnou vzájemně zacházení podle zásady nejvyšších výhod ve všech otázkách týkajících se vzájemných obchodních a ekonomických vztahů.

Toto ustanovení se nebude vztahovat na práva a výhody, které byly poskytnuty nebo budou poskytnuty v budoucnosti

a) každé Smluvní straně v důsledku její účasti v celní unii, pásmu volného obchodu, nebo v regionální ekonomické organizaci,

b) sousedním zemím v zájmu usnadnění příhraničního obchodu,

c) rozvojovým zemím.

### Článek 3

Smluvní strany se budou vzájemně informovat o průběhu ekonomických reforem v otázkách zahraniční ekonomické politiky svých států v oblastech společného zájmu s přihlédnutím k zabezpečení priorit vzájemné spolupráce a v případě nezbytnosti provádět společné konzultace k daným otázkám.

Článek 4

Smluvní strany budou napomáhat rozvoji obchodních vztahů, zaměřených na zvýšení vzájemného obratu zboží a objemu poskytovaných služeb za obecně platných komerčních podmínek, včetně barterových operací. Přitom se nevylučuje možnost dojednávat na úrovni příslušných orgánů vzájemné dodávky nejdůležitějších druhů zboží, které mají význam pro zabezpečení prioritních potřeb Smluvních stran.

Smluvní strany budou společně analyzovat stav obchodně ekonomických vztahů a vyměňovat si příslušné údaje a informace pro další rozvoj vzájemných ekonomických vztahů. Smluvní strany budou zároveň projednávat a řešit otázky vyrovnávání vzájemné zadluženosti.

Článek 5

Účastníci vnějších ekonomických vztahů Smluvních stran budou provádět zúčtování a platby ve volně směnitelných měnách, za běžné světové ceny v souladu s principy, podmínkami a formami, používanými v mezinárodní obchodní, finanční a bankovní praxi, s výjimkou ujednání vyplývajících z dříve uzavřených speciálních dohod.

Článek 6

Smluvní strany se dohodly, že v případě nutnosti uzavřou příslušné banky mezibankovní ujednání o technickém způsobu zúčtování, úvěrování a platbách za dodávky zboží a služeb především při zajišťování prioritních potřeb obou států.

Komerční banky Smluvních stran se mohou dohodnout o možnosti provádění plateb mezi subjekty v jejich národních měnách v souladu s právním řádem platným v každé zemi.

Článek 7

Subjekty Smluvních stran budou po vzájemné dohodě uzavírat smlouvy a kontrakty včetně dlouhodobých, zejména na dodávky zboží s dlouhým výrobním cyklem a dohody o hospodářské spolupráci s tím, že ceny a další komerční podmínky budou sjednávány v souladu s ustanoveními této dohody.

Článek 8

Smluvní strany budou napomáhat prohlubování hospodářské a vědeckotechnické spolupráce, včetně rozšiřování kooperace výroby, zakládání společných podniků, mezinárodních sdružení a organizací, jakož i rozvoji a zavádění dalších progresivních forem spolupráce běžných ve světové ekonomice.

Článek 9

Smluvní strany budou vytvářet příznivé podmínky pro rozvoj společné podnikatelské činnosti včetně podpory a ochrany investic, zamezení dvojímu zdanění a nebudou uplatňovat diskriminační opatření ve vzájemné hospodářské spolupráci.

Článek 10

Smluvní strany budou napomáhat rozvoji úzké vzájemně výhodné spolupráce v oblasti dopravy a spojů a dalších komunikačních systémů, jakož i ve sféře informatiky.

Článek 11

Smluvní strany se dohodly, že rozvoj ekonomické, výrobní a vědeckotechnické spolupráce se bude uskutečňovat s respektováním doporučení a norem mezinárodních organizací, kterých jsou členy.

Článek 12

Smluvní strany vycházejíce z toho, že vědeckotechnická spolupráce v oblasti vědy, špičkové techniky a technologie hraje významnou úlohu v hospodářském rozvoji, budou vytvářet nezbytné podmínky pro rozvoj vzájemných vztahů v této oblasti.

Článek 13

Smluvní strany se dohodly na tom, že jejich příslušné ekonomické orgány budou napomáhat rozvoji výrobních vztahů mezi podniky, realizaci společných investičních projektů, které se nacházejí ve sféře společných zájmů, včetně spolupráce s třetími zeměmi.

Smluvní strany budou věnovat prioritní pozornost výrobní, investiční, obchodní a jiným druhům ekonomické spolupráce v oblastech společného zájmu.

Článek 14

Smluvní strany budou napomáhat vytváření podmínek pro uplatňování netradičních forem a metod podpory investiční činnosti podnikatelských struktur v České republice a v Ruské federaci a také v třetích zemích, včetně využívání kapitálu v privatizačním procesu v obou zemích, v souladu s právním řádem, platným v každé zemi.

Článek 15

Smluvní strany potvrzujíce životní důležitost ochrany životního prostředí a usilujíce o dosažení ekologické bezpečnosti budou rozvíjet vzájemnou spolupráci v této oblasti, v racionálním využívání přírodních zdrojů, v rozšiřování sféry ekologicky čistých výrob s přihlédnutím ke globálním a regionálním programům.

Článek 16

Smluvní strany se shodují v tom, že rozvoj cestovního ruchu bude napomáhat prohloubení dvoustranných hospodářských vztahů mezi zeměmi.

V rámci platných právních norem budou Smluvní strany podporovat rozvoj cestovního ruchu s respektováním doporučení mezinárodních organizací v této oblasti, kterých jsou členy.

Při rozvoji ekonomické, výrobní a vědeckotechnické spolupráce ve vytváření a využívání průmyslu a infrastruktury cestovního ruchu budou Smluvní strany vycházet ze zásad ochrany životního prostředí a zabezpečení vysoké úrovně služeb cestovního ruchu.

Článek 17

Každá Smluvní strana bude vytvářet příznivé podmínky pro zřizování na území druhé Strany filiálek, oddělení, zastoupení organizací, podniků, firem, bank, obchodních domů, zbožových a peněžních burz, družstev, společností pro jejich obchodní, průmyslovou a hospodářskou činnost v souladu s právním řádem platným v každé zemi.

Smluvní strany budou podporovat:

- kontakty a rozvoj spolupráce mezi ekonomickými, technickými a výzkumnými organizacemi obou zemí,
- účast hospodářských subjektů obou států, jejich republik a regionů na výstavách a veletrzích, uskutečňovaných na jejich území, jakož i výměnu delegací expertů v oblasti ekonomiky, vědy a techniky, a také jiné formy obchodních kontaktů, napomáhajících spolupráci mezi oběma státy.

Článek 18

Smluvní strany v souladu s rozvojem tržních ekonomických vztahů v obou státech potvrzují společný zájem na vytváření předpokladů pro pohyb kapitálu, na sdružování investic obou zemí pro realizaci významných projektů, na vytváření podmínek pro aktivizaci přílivu zahraničních investic, na účasti hospodářských subjektů obou států v rozvoji svobodných ekonomických zón a v procesu privatizace, v souladu s právním řádem platným v každé zemi.

Článek 19

V oblasti finanční, bankovní činnosti a pojišťovnictví budou Smluvní strany uplatňovat ve vzájemných vztazích zásady obecně uznávané ve světové praxi.

Strany potvrzují ochotu spolupracovat v rámci mezinárodních finančních a bankovních organizací, kterých jsou členy.

Článek 20

Touto dohodou jsou stanoveny hlavní směry ekonomické, obchodní a vědeckotechnické spolupráce.

Ke konkretizaci základních ustanovení této dohody mohou Smluvní strany nebo jimi zmocněné kompetentní orgány uzavírat dohody nebo jiná smluvní ujednání.

Článek 21

Pro dosažení cílů této dohody a rozvoje ekonomických, výrobních a vědeckotechnických vztahů mezi Českou republikou a Ruskou federací Smluvní strany ustaví Mezivládní česko-ruskou smíšenou komisi sestavenou z představitelů příslušných orgánů států, organizací a podnikatelských struktur.

Smíšená komise bude plnit úkoly v souladu se svým statutem.

Článek 22

Tato dohoda nabývá platnosti dnem jejího podpisu.

Tato dohoda bude v platnosti do té doby, dokud jedna Smluvní strana nepředloží druhé Smluvní straně alespoň 6 měsíců před začátkem dalšího kalendářního roku písemné sdělení o svém záměru vypovědět platnost Dohody.

Dáno v Praze 26. srpna 1993 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a ruském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky:
Ing. Ivan **Kočárník** CSc. v. r.
místopředseda vlády a ministr
financí České republiky

Za vládu Ruské federace:
O. **Lobov** v. r.
1. místopředseda vlády a ministr
ekonomiky Ruské federace

## 251

## SDĚLENÍ

### ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. srpna 1993 byl v Praze podepsán Protokol mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vzájemných dodávkách zboží v roce 1993.

Protokol na základě svého článku 6 vstoupil v platnost dnem 26. srpna 1993.

České znění Protokolu se vyhlašuje současně.

## PROTOKOL

### mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vzájemných dodávkách zboží v roce 1993

Vláda České republiky a vláda Ruské federace (dále jen „Smluvní strany"),

na základě ustanovení Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Ruské sovětské federativní socialistické republiky o obchodně ekonomických vztazích a vědeckotechnické spolupráci z 25. března 1991,

se dohodly následovně:

Článek 1

Vzájemné dodávky zboží v roce 1993 se budou uskutečňovat za podmínek stanovených Dohodou mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Ruské sovětské federativní socialistické republiky o obchodně ekonomických vztazích a vědeckotechnické spolupráci z 25. března 1991.

Článek 2

Smluvní strany, vycházejíce z nezbytnosti zachování a podpory tradičních hospodářských vztahů, které se vytvořily mezi Českou republikou a Ruskou federací, odsouhlasily seznamy nejdůležitějšího zboží, předurčeného pro vývoz z České republiky do Ruské federace a pro vývoz z Ruské federace do České republiky, uvedené v příloze k tomuto protokolu a tvořící jeho neoddělitelnou část. Uvedené spisky není možno považovat za závazné pro uzavření kontraktů mezi subjekty pro zahraničně ekonomickou činnost Stran.

Zplnomocněné orgány Smluvních stran budou vytvářet v souladu s právním řádem platným v každé zemi příznivé podmínky pro realizaci vzájemných dodávek zboží, včetně dodávek zboží uvedených v příloze, uskutečnění výrobní kooperace, také formou vydávání vývozních a dovozních kvot a licencí.

Za tímto účelem mohou zplnomocněné resorty za účasti odpovědných bank stanovit způsob zúčtování a plateb na dodávky prioritního zboží v rámci tohoto protokolu.

Přitom zvláštní pozornost budou Strany věnovat spolupráci na úrovni regionů a podniků.

Strany se dohodly, že budou pokračovat v práci na zdokonalení podmínek vzájemných dodávek zboží a principů vzájemného obchodu.

Článek 3

Čeští a ruští účastníci vnějších ekonomických vztahů mohou uzavírat kontrakty na vzájemné dodávky zboží a poskytované služby s využitím všech forem, používaných v mezinárodní obchodní praxi, včetně barterových operací.

Článek 4

Účastníci vnějších ekonomických vztahů budou provádět zúčtování a platby ve volně směnitelných měnách, za běžné světové ceny, v souladu s principy, podmínkami a formami, používanými v mezinárodně obchodní, finanční a bankovní praxi, kromě ujednání vyplývajících z dříve uzavřených platných speciálních dohod.

Článek 5

Komerční banky Smluvních stran se mohou v souladu s platným právním řádem v každé zemi dohodnout o možnosti provádění plateb mezi subjekty v jejich národních měnách. Přitom se mají na mysli operace související s dodávkami jednotlivých druhů zboží, včetně kooperačních vztahů.

Článek 6

Tento protokol nabývá platnosti dnem podpisu.

Doba platnosti tohoto protokolu je do 31. prosince 1993, avšak jeho ustanovení budou pokračovat pro dodávky, na které byly uzavřeny kontrakty v době platnosti tohoto protokolu a které nebyly splněny do 31. prosince 1993.

Dáno v Praze 26. srpna 1993 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky:
Ing. Ivan **Kočárník** CSc. v. r.
místopředseda vlády a ministr
financí České republiky

Za vládu Ruské federace:
O. **Lobov** v. r.
1. místopředseda vlády a ministr
ekonomiky Ruské federace

## Příloha

### k Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vzájemných dodávkách zboží v roce 1993

**Prioritní zájmy v oblasti vzájemných dodávek zboží mezi Českou republikou a Ruskou federací v roce 1993**

**Vývoz Ruské federace do České republiky**

| č. pol. | Název položky | jednotka | orientační objem potřeby České republiky*) |
|---|---|---|---|
| 1. | Ropa | mil. t | 7,0 |
| 2. | Plyn<br>vč. dodávek v rámci mezivládních dohod<br>– 1. 7. 1982 „Tranzit“<br>– 16. 12. 1985 „Jamburg“ | mld $m^3$ | 6,7 |
| 3. | Dřevo | tis. $m^3$ | 100,0 |
| 4. | Palivové články JE | mil. USD | 40,0 |
| 5. | Chemické výrobky | tis. t | 193,0 |
| 6. | Náhradní díly pro JE | mil. USD | 2,0 |
| 7. | Náhradní díly k letecké technice, včetně oprav | mil. USD | 2,0 |
| 8. | Strojírenská produkce | mil. USD | |
| 9. | Speciální technika vč. ND (podle specifikace) | | |

*) z centralizovaných a decentralizovaných zdrojů Ruské federace

**Vývoz České republiky do Ruské federace**)**

| č. pol. | Název položky | jednotka |
|---|---|---|
| 1. | Potraviny<br>– šrot – krmná směs<br>– sušené mléko<br>– cukr<br>– dětská výživa<br>– semena<br>– maso a masné výrobky | |
| 2. | Léky a suroviny na výrobu léků a substancí | |
| 3. | Veterinární léčiva | |
| 4. | Chemické výrobky<br>– balicí materiály<br>– chemické materiály pro lehký průmysl<br>– chemické suroviny pro výrobu barviv a laků | |
| 5. | Suroviny pro elektrotechnický průmysl | |
| 6. | Stroje, zařízení, náhradní díly a kompletační výrobky<br>– kompletační výrobky pro zařízení na výrobu spotřebního zboží<br>– dopravní prostředky a náhradní díly k dopravním prostředkům<br>– náhradní díly pro strojírenský průmysl | |
| 7. | Speciální technika | |

**) prioritní dodávky a nomenklatura se bude upřesňovat

# 252

## SDĚLENÍ
### ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. listopadu 1992 byla v Bratislavě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemných vztazích a zásadách spolupráce v zemědělství, potravinářství, lesním a vodním hospodářství v podmínkách celní unie.

Dohoda na základě svého článku VII vstoupila v platnost dnem 1. ledna 1993.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

## DOHODA

### mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemných vztazích a zásadách spolupráce v zemědělství, potravinářství, lesním a vodním hospodářství v podmínkách celní unie

Vláda České republiky a vláda Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany") zastoupené ministerstvem zemědělství České republiky a ministerstvem zemědělství Slovenské republiky,

vedené úsilím naplnit cíle a zásady Dohody o vytvoření celní unie mezi Českou republikou a Slovenskou republikou ze dne 29. října 1992 (dále jen „Dohoda o celní unii") a dalších dohod uzavřených mezi smluvními stranami,

rozhodnuté rozvíjet na principu vzájemnosti své vztahy v zájmu harmonického rozvoje a prosperity zemědělství, potravinářství, lesního a vodního hospodářství smluvních stran,

se dohodly takto:

### ČÁST PRVNÍ
### Hospodářská politika v zemědělství

#### Článek I

(1) Smluvní strany budou provádět obchodní politiku vůči třetím zemím ve smyslu ustanovení Dohody o celní unii.

(2) Smluvní strany se zavazují při realizaci společné obchodní politiky v rámci Dohody o celní unii respektovat a vůči třetím zemím používat následující zásady:

- jednotný dovozní a vývozní licenční režim,
- jednotný systém netarifní ochrany (jednotné sazby vyrovnávacích dávek).

(3) Rozdělení kvót v asociační Evropské dohodě a v bilaterálních dohodách ESVO je nedělitelnou přílohou této smlouvy.

(4) Smluvní strany projednají společný postup při opětovném projednávání (renegociaci) smluv se státy SNS.

#### Článek II

(1) Koordinace zemědělské politiky smluvních stran podle článku I zahrnuje vývozní podpory, daňovou politiku, ceny, subvenční politiku, činnost fondů tržní regulace a další nástroje k organizování trhu.

(2) Obsahem koordinace zemědělské politiky je vzájemná výměna informací, konsultace a dohodnutý postup o věcech společného zájmu. Dohodnutý postup může mít společný a jednotný charakter.

(3) Smluvní strany se budou včas informovat o připravovaných regulačních zásazích do trhu tak, aby obě smluvní strany mohly důkladně posoudit situaci v zájmu hledání řešení přijatelného pro obě strany.

(4) Nástroje hospodářské politiky používané smluvními stranami v rámci dohodnutého postupu nesmí bránit cílům Dohody o celní unii.

#### Článek III

(1) Smluvní strany předloží po vzájemných konsultacích jednotný návrh nabídky na přijetí závazků v rámci Uruguayského kola.

(2) Smluvní strany spolupracují též při převodu práv a závazků z mezinárodních smluv uzavřených ČSFR a závazků z jejího členství v mezinárodních organizacích v oboru jejich působnosti. Smluvní strany se zavazují společně splnit závazky, které není možné anebo účelné dělit.

(3) Smluvní strany volí postup, který umožní rychlý a hladký způsob opětovného jednání (renegociace) v ES v rámci asociační Evropské dohody a bilaterálních zemědělských dohod se zeměmi ESVO.

(4) Smluvní strany ponechají beze změn Přílohu Dohody o obchodu ČSFR – ESVO týkající se zpracovaných výrobků. Při opětovném projednávání (renegociaci) dohody ČSFR – ESVO se informují o eventuálních změnách v časovém harmonogramu odbourávání nezemědělské části cla a předloží jednotný návrh jednotlivým zemím ESVO.

(5) Smluvní strany dokončí ve spolupráci s federálním ministerstvem hospodářství jednání o bilaterálních dohodách tzv. Visegrádské trojky. Následně zvolí obdobný postup, jak je uveden v odstavci 3.

## ČÁST DRUHÁ

### Společná ustanovení

### Článek IV

(1) Smluvní strany se zavazují vzájemně si vyměňovat zásadní informace týkající se zemědělské a potravinářské politiky, stejně jako lesnické a vodohospodářské politiky.

(2) Smluvní strany se zavazují konsultovat změny svých zákonů a jiných právních předpisů tak, aby se nepříčily cílům této smlouvy a vedly k harmonizaci jejich právních řádů s právem Evropských společenství.

(3) K plnění úkolů vyplývajících z této dohody zřídí smluvní strany podle potřeby externí pracovní skupiny a trvalý pracovní orgán při stálém sekretariátu Rady celní unie (Výbor pro koordinaci hospodářské politiky v zemědělství).

(4) Při sporech a jednostranných opatřeních smluvní strany podle článků 36 a 37 Dohody o celní unii se příslušné návrhy a opatření před předložením Radě celní unie posuzují ve Výboru pro koordinaci hospodářské politiky v zemědělství.

### Článek V

(1) Vzájemné vztahy a spolupráce smluvních stran na úseku veterinární péče a rostlinolékařské péče upraví zvláštní dohoda smluvních stran. Postup do té doby upraví dohoda státních veterinárních správ smluvních stran a ústředních kontrolních a zkušebních ústavů zemědělských. Obdobně uzavřou příslušné orgány smluvních stran dohodu v oblasti potravinářského dozoru a státního zkušebnictví.

(2) Do uzavření zvláštní dohody smluvní strany ve spolupráci s ministerstvy vnitra a životního prostředí provedou společná opatření týkající se správy a využívání společných anebo hraničních vodních toků a povodňových škod. Budou se též vzájemně informovat o opatřeních přijímaných v mimořádných situacích v lesích na společné hranici.

(3) Smluvní strany považují za užitečné spolupracovat v oblasti šlechtění rostlin a zvířat, zkušebnictví, výzkumu a školství. Podrobnosti upraví zvláštní dohody.

(4) Koordinaci činnosti fondů tržní regulace smluvních stran upraví samostatná dohoda.

(5) Pozemkové fondy smluvních stran uzavřou dohodu v zájmu recipročního usnadnění vyrovnání některých majetkových práv občanů smluvních stran z pozemkového vlastnictví.

## ČÁST TŘETÍ

### Přechodná a závěrečná ustanovení

### Článek VI

(1) Smluvní strany prostřednictvím svých ministerstev zemědělství účinně spolupracují při přípravě a výkonu opatření spojených se změnou státoprávního uspořádání ČSFR. Tato ministerstva ve vzájemné dohodě spolupracují s příslušnými orgány ČSFR a smluvních stran při přechodu působností a činností ČSFR na úseku registrace, povolování a uznávání nových odrůd a plemen, legislativy a normalizační činnosti, včetně potravinového kodexu, hlavního rostlinolékaře a veterinárního lékaře, zahraničního obchodu a zahraničních vztahů a zahraniční pomoci a vědeckovýzkumné činnosti.

(2) Ukončení činnosti Federálního fondu tržní regulace usměrňují smluvní strany prostřednictvím svých zástupců v jeho Radě na základě příslušného zákonného opatření Federálního shromáždění.

(3) Uvedená ministerstva v rozsahu své působnosti spolupracují s příslušnými orgány při uspořádání majetku Federálních hmotných reserv.

(4) Smluvní strany společně zrevidují projekt navržený v rámci programu PHARE z roku 1992 vztahující se na rok 1993 v oblasti zemědělství. Po konsultacích se zástupci garantů ES zvolí takový přístup, který by umožnil hladké vypracování konečných projektů s cílem urychleného čerpání prostředků ES vyčleněných pro tyto projekty.

(5) Vymezení majetku a další související otázky při provádění odstavců 1 až 4 tohoto článku se podle jednotlivých okruhů uvede ve zvláštních protokolech. Návrhy protokolů se připravují v součinnosti s příslušnými orgány a organizacemi ČSFR a smluvních stran tak, aby mohly být uzavřeny s účinností od 1. ledna 1993.

Článek VII

(1) Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a nabývá platnosti dnem 1. ledna 1993.

(2) Platnost této dohody končí dnem ukončení platnosti Dohody o celní unii.

Za vládu
České republiky:
Ing. Ivan **Kočárník** CSc. v. r.

Článek VIII

Dáno v Bratislavě dne 23. 11. 1992 ve dvou vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém a jazyce slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Slovenské republiky:
JUDr. Vladimír **Mečiar** v. r.

# 253

## SDĚLENÍ
### ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. listopadu 1992 byla v Bratislavě podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o zamezení dvojího zdanění v oboru daně dědické a darovací.

Se Smlouvou vyslovila souhlas Česká národní rada a prezident České republiky ji ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 1. července 1993.

Smlouva na základě svého článku XII odst. 2 byla prozatímně prováděna od 1. ledna 1993 a vstoupila v platnost dnem 1. července 1993.

České znění Smlouvy se vyhlašuje současně.

## SMLOUVA
### mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o zamezení dvojího zdanění v oboru daně dědické a darovací

Česká republika a Slovenská republika

přejíce si odstranit překážky a zamezit dvojímu zdanění v oboru daně dědické a darovací

se dohodly takto:

Čl. I

Účelem této smlouvy je zamezit dvojímu zdanění dědictví a darování ve vztahu k osobám, které mají nebo měly bydliště nebo sídlo na území jednoho ze smluvních států nebo v obou smluvních státech.

Čl. II

1. Daně, na které se Smlouva vztahuje, jsou:

a) v České republice:
   - daň dědická,
   - daň darovací;

b) ve Slovenské republice:
   - daň z dědictví,
   - daň z darování.

2. Tato smlouva se bude rovněž vztahovat na daně stejného nebo podobného druhu, které budou zavedeny v některém ze smluvních států po podpisu této smlouvy. Příslušné úřady smluvních států se budou vzájemně informovat o zavedení nových daní nebo o podstatných změnách stávajících daní, kterých se tato smlouva dotýká.

3. Výraz „příslušný úřad" označuje:

a) v případě České republiky ministra financí České republiky nebo jeho zmocněného zástupce,

b) v případě Slovenské republiky ministra financí Slovenské republiky nebo jeho zmocněného zástupce.

Čl. III

1. Nemovitý majetek se zdaňuje v tom smluvním státě, na jehož území se nachází.

2. Práva z užívání nemovitého majetku, který se nachází v jednom ze smluvních států, jakož i práva zajištěná zástavním právem na tomto majetku nebo ho zatěžující, se zdaní jen v tom státě, na jehož území se nemovitý majetek nachází.

3. Výraz „nemovitý majetek" se definuje podle práva toho smluvního státu, na jehož území majetek leží.

Čl. IV

1. Majetek z dědictví, který ve smluvním státě sloužil k provozování výdělečné činnosti, se zdaňuje takto:

a) Má-li podnik stálou provozovnu v jednom ze smluvních států, zdaní se majetek jen v tomto státě.

b) Má-li podnik stálou provozovnu v obou smluvních státech, zdaní se majetek v každém smluvním státě, jestliže jde o majetek, který slouží stálé provozovně v příslušném státě.

2. Podle těchto zásad se zdaňuje i majetek spočívající ve vkladech, podílech a účastech společníků na obchodních společnostech a družstvech.

Čl. V

1. Ostatní majetek, který není uvedený v čl. III a IV této smlouvy, se zdaňuje podle těchto zásad:

a) Měl-li zůstavitel v době své smrti bydliště v jednom ze smluvních států, podléhá majetek zdanění v tomto smluvním státě.

b) Měl-li zůstavitel v době své smrti bydliště v obou smluvních státech, podléhá majetek zdanění ve státě, ke kterému měl zůstavitel nejbližší osobní a hospodářské vztahy (dále jen „středisko životních zájmů").

c) Pokud nemůže být určen stát, ve kterém měl zůstavitel bydliště nebo středisko životních zájmů, podléhá majetek zdanění v tom smluvním státě, jehož je státním občanem.

d) Byl-li zůstavitel státním občanem obou smluvních států nebo pokud nemůže být místo zdanění určeno podle předchozích zásad, řeší se tyto případy vzájemnou dohodou příslušných úřadů.

2. Podle těchto zásad se zdaňuje i majetek z dědictví uvedený v čl. IV této smlouvy, jestliže provozovna, které slouží, není v žádném z obou smluvních států.

Čl. VI

1. Dluhy, které jsou v hospodářské souvislosti s majetkem uvedeným v čl. III a IV této smlouvy nebo jsou jím zajišťovány (zástava), se započítají na tento majetek. Ostatní dluhy se započítají na majetek uvedený v čl. V této smlouvy.

2. Jestliže dojde v jednom ze smluvních států k předlužení majetku, započítají se zbývající dluhy na majetek ve druhém smluvním státě.

Čl. VII

Daň darovací zaplacená dárcem, který má bydliště nebo sídlo v jednom smluvním státě, se započítá na daňovou povinnost nabyvatele k dani darovací ve druhém smluvním státě.

Čl. VIII

1. Jestliže se osoba, mající bydliště nebo sídlo v některém smluvním státě, domnívá, že opatření, učiněná jedním nebo oběma smluvními státy, mají nebo budou mít za následek pro ni zdanění, které není souladu s touto smlouvou, může nezávisle na opravných prostředcích, které poskytuje zákonodárství těchto smluvních států, předložit svůj případ příslušnému úřadu smluvního státu, v němž má bydliště či sídlo. Případ musí být předložen do tří let od prvého oznámení opatření, které vede ke zdanění, jež není v souladu s ustanoveními této smlouvy.

2. Jestliže bude příslušný úřad považovat námitku za oprávněnou a nebude-li schopen sám najít uspokojivé řešení, bude případ řešit vzájemnou dohodou s příslušným úřadem druhého smluvního státu tak, aby se vyloučilo zdanění, které není v souladu s touto smlouvou.

3. Vzájemnou dohodou příslušných úřadů smluvních států budou řešeny také případy, které nejsou upraveny touto smlouvou, a dále všechny problémy a pochybnosti, které mohou vzniknout při výkladu a aplikaci této smlouvy.

4. Příslušné úřady smluvních států mohou vejít v přímý styk za účelem dosažení dohod ve smyslu předchozích odstavců.

Čl. IX

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat informace nutné pro provádění této smlouvy nebo vnitrostátních právních předpisů smluvních států, které se vztahují na daně, jež jsou předmětem této smlouvy, pokud zdanění, která upravují, nejsou v rozporu s touto smlouvou. Všechny informace takto vyměněné budou považovány za tajné, tak jako informace obdržené podle vnitrostátních zákonů smluvních států, a mohou být sděleny pouze osobám nebo úřadům pověřeným vyměřováním nebo vybíráním daní, na něž se vztahuje tato smlouva, trestním stíháním ve věci těchto daní nebo rozhodováním o opravných prostředcích.

2. Ustanovení odstavce 1 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají některému smluvnímu státu povinnost:

a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy nebo správní praxi některého smluvního státu,

b) sdělit informace, které by nemohly být získány na základě platných právních předpisů nebo v normálním daňovém řízení smluvního státu.

Čl. X

K provedení této smlouvy mohou příslušné úřady smluvních stran přijmout odpovídající ujednání.

Čl. XI

Žádná ustanovení této smlouvy se nedotýkají daňových výsad, které přísluší diplomatům nebo konzulárním úředníkům podle obecných pravidel mezinárodního práva nebo na základě ustanovení zvláštních dohod.

Čl. XII

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze, co nejdříve.

2. Smlouva nabude platnosti výměnou ratifikačních listin a její ustanovení se budou uplatňovat od 1. 1. 1993.

Čl. XIII

Tato smlouva zůstane v platnosti, dokud nebude vypovězena některým smluvním státem. Každý smluvní stát může Smlouvu písemně vypovědět diplomatickou cestou nejméně šest měsíců před koncem každého kalendářního roku začínajícího po uplynutí pěti let od data vstupu v platnost této smlouvy. V tomto případě se Smlouva přestane uplatňovat k 1. lednu roku následujícího po roce, v němž byla dána výpověď.

Na důkaz toho podepsaní, k tomu řádně zmocněni, podepsali tuto smlouvu.

Dáno ve dvojím vyhotovení v Bratislavě dne 23. 11. 1992 v českém a slovenském jazyce, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za Českou republiku:
Ivan **Kočárník** v. r.

Za Slovenskou republiku:
Vladimír **Mečiar** v. r.

# 254

## SDĚLENÍ

### ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. listopadu 1992 byla v Bratislavě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vzájemném uspořádání některých vztahů v devizové oblasti po zániku federace.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku XV dnem 1. ledna 1993 a její platnost skončila v souladu s jejím článkem XIV odst. 1 dnem 8. února 1993.

Do textu Dohody lze nahlédnout na ministerstvu zahraničních věcí a ministerstvu financí.

**Vydavatel:** Ministerstvo vnitra ve Vydavatelství a nakladatelství MV ČR, Hybernská 2, 110 00 Praha 1, telefon (02) 22 41 77, fax (02) 242 173 13 - **Redakce:** Nad štolou 3, poštovní schránka 21/SB, 170 34 Praha 7 - Holešovice, telefon: (02) 37 69 71 a 37 88 77, fax (02) 37 88 77 - **Tisk:** Tiskárna VN MV ČR, pošt. schr. 10, 149 00 Praha 415 - **Administrace:** písemné objednávky předplatného a reklamace - SEVT, a. s., Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, fax (02) 53 00 26, změny adres a počtu odebíraných výtisků - SEVT, a. s., Pod plynojemem 93, 180 00 Praha 8, tel. (02) 663 100 71 l. 154-158, fax (02) 683 19 86 - Vychází podle potřeby - **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámených ve Sbírce zákonů. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha činí 900,– Kč) - Účet pro předplatné: Komerční banka Praha 1, účet č. 30015-706-011/0100 - Podávání novinových zásilek povoleno Ředitelstvím poštovní přepravy Praha č. j. 1173/93 ze dne 9. dubna 1993.

Distribuce předplatitelům: SEVT, a. s., Pod plynojemem 93, 180 00 Praha 8 - Změny adres se provádějí do 15 dnů. V písemném styku vždy uvádějte IČO - právnická osoba; r. č. (bez lomítka) - soukromá osoba. Požadavky na nové předplatné budou vyřízeny do 15 dnů a dodávky budou zahájeny od nejbližší částky po tomto datu - Reklamace je třeba uplatnit písemně do 15 dnů od data rozeslání - Jednotlivé částky lze na objednávku obdržet v odbytovém středisku SEVT, Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon (02) 24 51 05 14 l. 316, fax (02) 53 00 26; za hotové v prodejnách SEVT: Praha 1, Tržiště 9, telefon (02) 24 51 05 14 l. 318 - Praha 4, Jihlavská 405, telefon (02) 692 82 87 - Brno, Česká 14, telefon (05) 422 139 62 - Karlovy Vary, Sokolovská 53, telefon (017) 268 95 - Ostrava, Dr. Šmerala 27, telefon (069) 22 63 42 a ve vybraných knihkupectvích.